

|  |  |
|--|--|
| Τρίς μὲν ἐφωρμήθην, ἐλέειν τέ με θυμὸς ἀνώγει,   | Trois fois je m'élançai, et mon cœur me pressait de la saisir,         |
| τρὶς δέ μοι ἐκ χειρῶν σκιῇ εἵκελον ἦ καὶ ὄνειρῳ  | mais trois fois, hors de mes mains, semblable à une ombre ou un songe, |
| ἔπατ'· Ἐμοὶ δ' ἄχος ὄξυ γενέσκετο κηρόθι μᾶλλον, | elle s'envola. Et dans mon cœur une vive souffrance s'accroissait,     |
| καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόντα προσηύδων·         | et ayant pris la parole, je lui adressai ces mots ailés :              |
| «Μῆτερ ἐμή, τί νύ μ' οὐ μίμνεις ἐλέειν μεμαῶτα,  | « Mère, pourquoi donc ne m'attends-tu pas, moi qui désire te saisir,   |
| ὄφρα καὶ εἰν Ἀΐδαο φίλας περὶ χεῖρε βαλόντε      | pour que, même dans l'Hadès, nous étant étreints l'un l'autre          |
| ἀμφοτέρω κρυεροῖο τεταρπόμεσθα γόοιο ;           | de nos mains, nous nous délections d'une lamentation glacée ?          |
| ἼΗ τί μοι εἶδωλον τόδ' ἀγαυὴ Περσεφόνηια         | Ceci n'est-il qu'un fantôme qu'a suscité pour moi la noble Perséphone, |
| ὄτρυν', ὄφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω ;»  | pour accroître encore mes gémissements ? »                             |
| Ἦς ἐφάμην, ἠ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο πότνια μήτηρ·    | Ainsi dis-je, et aussitôt ma vénérable mère me répondit :              |
| « Ἦμοι, τέκνον ἐμόν, περὶ πάντων κάμμορε φωτῶν,  | « Hélas, mon enfant, malheureux au-dessus de tous les mortels,         |
| οὐ τί σε Περσεφόνηια Διὸς θυγάτηρ ἀπαφίσκει,     | non, [ce n'est] en rien Perséphone, la fille de Zeus, [qui] t'abuse,   |
| ἀλλ' αὐτὴ δίκη ἐστὶ βροτῶν, ὅτε τίς κε θάνησιν·  | mais telle est la loi des mortels, lorsque l'on meurt :                |
| οὐ γὰρ ἔτι σάρκας τε καὶ ὀστέα ἴνες ἔχουσιν,     | les tendons ne tiennent plus les chairs ni les os,                     |
| ἀλλὰ τὰ μὲν τε πυρὸς κρατερὸν μένος αἰθομένοιο   | mais la puissante force du feu brûlant soumet                          |
| δαμνᾶ, ἐπεὶ κε πρῶτα λίπη λεύκ' ὀστέα θυμός,     | tout cela, dès que la force de vie a quitté les os blancs,             |
| ψυχὴ δ' ἠύτ' ὄνειρος ἀποπταμένη πεπότηται.       | et l'âme, comme un songe s'étant envolée, est condamnée à voler.       |
| Ἀλλὰ φώσδε τάχιστα λιλαίεο· ταῦτα δὲ πάντα       | Allons ! hâte-toi de retourner vers la lumière ; mais tout cela,       |
| ἴσθ', ἵνα καὶ μετόπισθε τεῖῃ εἵπησθα γυναικί. »  | retiens-le, pour pouvoir plus tard le dire à ton épouse. »             |